



8 – diciembre – 2023

Misión Católica
Hispanohablante de Lucerna
Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern
Tel.: 041 410 13 91
email: spaniermission@
migrantenseelsorge-luzern.ch
Web: www.misioncatolicalucerna.ch

La Inmaculada Concepción de María *Maria ohne Erbsünde empfangen*

CANTO DE ENTRADA

ABRE TU TIENDA AL SEÑOR,
RECÍBELE DENTRO,
ESCUCHA SU VOZ.

ABRE TU TIENDA AL SEÑOR,
PREPARA TU FUEGO,
QUE LLEGA EL AMOR.

El adviento es esperanza,
la esperanza, salvación;
Ya se acerca el Señor.
Preparemos los caminos,
los caminos del amor,
escuchemos su voz.

Que se rompan las cadenas,
que se cante libertad,
el Señor nos va a salvar;
sanará nuestras heridas,
nuestro miedo y soledad;
Él será nuestra paz.

Por las rutas de los pobres
va María, va José,
van camino de Belén;
en sus ojos mil estrellas,
en su seno el Emmanuel;
Él será nuestro Rey.

En el nombre del Padre y del Hijo
y del Espíritu Santo. **Amén**

La gracia de nuestro Señor
Jesucristo,
el amor del Padre
y la comunión del Espíritu Santo
estén con todos vosotros.

Y con tu espíritu.

Queridos hermanos y hermanas:

En el camino del Adviento
celebramos a María, la llena de
gracia y bendita entre todas las
mujeres... la Inmaculada.

*Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes. **Amen.***

*Der Gnade unseres Herrn Jesus
Christus,
die Liebe Gottes des Vaters
und die Gemeinschaft des Heiligen
Geistes sei mit euch.*

Und mit deinem Geiste.

Liebe Brüder und Schwestern:

*In der Adventszeit feiern wir
Maria, die Gnadenreiche und Selige
unter den Frauen... die Unbefleckte
Empfängnis.*

Como definió el papa Pío IX en tal día como hoy del año 1854: «En previsión del nacimiento y de la muerte salvífica del Hijo de Dios, desde el primer instante de su concepción, María fue preservada de toda culpa original por singular privilegio de Dios.»

Que ella nos ayude a ser «santos e irreprochables ante Dios por el amor», como ella lo fue.

Papst Pius IX. definierte sie an diesem Tag im Jahr 1854: "In Erwartung der Geburt und des heilbringenden Todes des Gottessohnes wurde Maria vom ersten Augenblick seiner Empfängnis an durch ein einzigartiges Privileg Gottes von aller ursprünglichen Schuld bewahrt".

Möge sie uns helfen, "heilig und untadelig vor Gott zu sein durch die Liebe", wie sie es war.

Kyrie 10

84

Ky-ri-e, Ky-ri-e e - - lei-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e - - lei-son.

Que Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te
alabamos, te bendecimos,
te adoramos, te glorificamos,
te damos gracias,**

**Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.**

**Señor, Hijo único,
Jesucristo;**

Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo

*Der allmächtige Gott erbarme sich
unser. Er lasse uns die Sünden nach
und führe uns zum ewigen Leben.*

Amen.

GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden
den Menschen seiner Gnade.*

*Wir loben dich,
wir preisen dich, wir beten dich an,
wir rühmen dich und danken dir,
denn gross ist deine Herrlichkeit:*

*Herr und Gott, König des Himmels,
Gott und Vater, Herrscher über das
All, Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.*

Herr und Gott, Lamm Gottes,

del Padre;
tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros;
porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

Oración colecta

Oh Dios, que por la Concepción Inmaculada de la Virgen preparaste a tu Hijo una digna morada y, en previsión de la muerte de tu Hijo, la preservaste de todo pecado, concédenos, por tu intercesión, llegar a ti limpios de todas nuestras culpas. Por nuestro Señor Jesucristo. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Gn 3, 9-15.20

Lectura del libro del Génesis
Después de comer Adán del árbol, el Señor Dios lo llamó y le dijo: «¿Dónde estás?».
Él contestó: «Oí tu ruido en el jardín, me dio miedo, porque estaba desnudo, y me escondí».

*Sohn des Vaters,
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser;
du nimmst hinweg die Sünde der Welt: nimm an unser Gebet;
du sitztest zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus,
mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

Tagesgebet

Großer und heiliger Gott, im Hinblick auf den Erlösertod Christi hast du die selige Jungfrau Maria schon im ersten Augenblick ihres Daseins vor jeder Sünde bewahrt, um deinem Sohn eine würdige Wohnung zu bereiten. Höre auf ihre Fürsprache: Mache uns frei von Sünden und erhalte uns in deiner Gnade, damit wir mit reinem Herzen zu dir gelangen. Darum bitten wir durch Jesus Christus. Amen.

ERSTE LESUNG

Gen 3, 9-15.20

*Lesung aus dem Buch Genesis
Nachdem der Mensch vom Baum gegessen hatte, rief Gott, der Herr, ihm zu und sprach: Wo bist du?
Er antwortete: Ich habe deine Schritte gehört im Garten; da geriet ich in Furcht, weil ich nackt bin, und versteckte mich.*

El Señor Dios le replicó: «¿Quién te informó de que estabas desnudo? ¿es que has comido del árbol del que te prohibí comer?».

Adán respondió: «La mujer que me diste como compañera me ofreció del fruto y comí».

El Señor Dios dijo a la mujer: «¿Qué has hecho?». La mujer respondió: «La serpiente me sedujo y comí».

El Señor Dios dijo a la serpiente: «Por haber hecho eso, maldita tú entre todo el ganado y todas las fieras del campo; te arrastrarás sobre el vientre y comerás polvo toda tu vida; pongo hostilidad entre ti y la mujer, entre tu descendencia y su descendencia; ella te aplastará la cabeza cuando tú la hieras en el talón».

Adán llamó a su mujer Eva, por ser la madre de todos los que viven.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

Darauf fragte er: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, davon nicht zu essen?

Der Mensch antwortete: Die Frau, die du mir beigesellt hast, sie hat mir von dem Baum gegeben. So habe ich gegessen.

Gott, der Herr, sprach zu der Frau: Was hast du getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt. So habe ich gegessen.

Da sprach Gott, der Herr, zur Schlange: Weil du das getan hast, bist du verflucht unter allem Vieh und allen Tieren des Feldes.

Auf dem Bauch wirst du kriechen und Staub fressen alle Tage deines Lebens. Und Feindschaft setze ich zwischen dir und der Frau, zwischen deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen. Er trifft dich am Kopf und du triffst ihn an der Ferse.

Der Mensch gab seiner Frau den Namen Eva, Leben, denn sie wurde die Mutter aller Lebendigen

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

SALMO RESPONSORIAL:

Sal 98(97), 1bcde. 2-3ab. 3c-4

R/ Cantad al Señor un cántico nuevo, porque ha

ANTWORTPSALM:

Ps 98(97), 1bcde. 2-3ab. 3c-4

R/ Singt dem HERRN ein neues Lied, denn er hat

hecho maravillas.

Cantad al Señor un cántico nuevo,
porque ha hecho maravillas.
Su diestra le ha dado la
victoria,
su santo brazo. *R/*

El Señor da a conocer su
salvación,
revela a las naciones su justicia.
Se acordó de su misericordia y
su fidelidad en favor de la casa
de Israel. *R/*

Los confines de la tierra han
contemplado
la salvación de nuestro Dios.
Aclama al Señor, tierra entera;
gritad, vitoread, tocad. *R/*

SEGUNDA LECTURA

Ef 1, 3-6. 11-12

Lectura de la carta del apóstol san
Pablo a los Efesios.

Bendito sea Dios, Padre de
nuestro Señor Jesucristo, que nos
ha bendecido Cristo con toda
clase de bendiciones espirituales
en los cielos.

Él nos eligió en Cristo antes de la
fundación del mundo, para que
fuésemos santos e intachables
ante él por el amor.

Él nos ha destinado por medio de
Jesucristo, según el beneplácito

wunderbare Taten vollbracht.

*Singt dem HERRN ein neues Lied,
denn er hat wunderbare Taten
vollbracht!
Geholfen hat ihm seine Rechte
und sein heiliger Arm. R/*

*Der HERR hat sein Heil bekannt
gemacht und sein gerechtes
Wirken enthüllt vor den Augen
der Völker. Er gedachte seiner
Huld und seiner Treue zum
Haus Israel. R/*

*Alle Enden der Erde sahen das Heil
unsres Gottes.
Jauchzet dem HERRN, alle
Lande, freut euch, jubelt und
singt!. R/*

ZWEITE LESUNG

Ef 1, 3-6. 11-12

*Lesung aus dem Brief des Apostels
Paulus an die Gemeinde in Éphesus
Gepriesen sei Gott, der Gott und Vater
unseres Herrn Jesus Christus. Er hat uns
mit allem Segen seines Geistes
gesegnet durch unsere Gemeinschaft
mit Christus im Himmel.*

*Denn in ihm hat er uns erwählt vor
der Grundlegung der Welt, damit
wir heilig und untadelig leben vor
ihm.*

*Er hat uns aus Liebe im Voraus dazu
bestimmt, seine Söhne zu werden durch*

de su voluntad, a ser sus hijos,
para alabanza de la gloria de su
gracia, que tan generosamente
nos ha concedido en el Amado.

En él hemos heredado también,
los que ya estábamos destinados
por decisión del que lo hace todo
según su voluntad, para que
seamos alabanza de su gloria
quienes antes esperábamos en el
Mesías.

Palabra de Dios

Te alabamos, Señor.

*Jesus Christus und zu ihm zu gelangen nach
seinem gnädigen Willen, zum Lob seiner
herrlichen Gnade. Er hat sie uns geschenkt
in seinem geliebten Sohn.*

*In ihm sind wir auch als Erben
vorherbestimmt nach dem Plan
dessen, der alles so bewirkt, wie er
es in seinem Willen beschließt; wir
sind zum Lob seiner Herrlichkeit
bestimmt, die wir schon früher in
Christus gehofft haben.*

Wort des lebendigen Gottes

Dank sei Gott.

♪ **ALELUYA** (Lc/Lk 1, 28. 42)

92

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja. Hal - le -
lu - ja. Hal - le - lu - ja, Hal - le -
lu - ja, Hal - le - lu ja.

Alégrate, María, llena de gracia, el
Señor está contigo, bendita tú
entre las mujeres.

*Gegrüßet seist Du, Maria, voll der
Gnade. Der Herr ist mit Dir. Du bist
gebenedeit unter den Frauen.*

♪ **ALELUYA**

EVANGELIO

Lc 1, 26-38

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

✠ Lectura del Santo Evangelio

EVANGELIUM

Lk 1, 26-38

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

✠ *Aus dem heiligen Evangelium*

según San Lucas

Gloria a ti, Señor

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María.

El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo».

Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquél.

El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús.

Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de David, su padre, reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin».

Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no conozco a varón?».

El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer se llamará Hijo de Dios.

También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya

nach Lukas

Ehre sei dir, o Herr

In jener Zeit wurde der Engel Gábríel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria.

Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe.

Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben.

Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben.

Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne?

Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten.

Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden.

Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn

está de seis meses la que llamaban estéril, “porque para Dios nada hay imposible».

María contestó: «He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra».

Y el ángel se retiró.

Palabra del Señor

Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

CREDO

Creo en DIOS Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado,

descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso.

Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica,

empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich.

Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast.

Danach verließ sie der Engel.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus.

Homilie

GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde,

und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist,

geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben,

hinab gestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage

auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel;

er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;

von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche,

la comunión de los santos,
el perdón de los pecados,
la resurrección de la carne
y la vida eterna. Amén.

*Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben. Amen.*

PETICIONES

Oremos al Señor, nuestro Dios,
que eligió a María con vocación
singular, bendita entre las
mujeres.

Allgemeines Gebet

*Beten wir zum Herrn, unserem
Gott, der Maria mit einer
einzigartigen Berufung erwählt
hat, gesegnet unter den Frauen.*

Kyrie 10

84

Ky-ri-e, Ky-ri-e e-lei-son. Ky-ri-e, Ky-ri-e e-lei-son.

© Taizé

1. Por la Iglesia, la Esposa de Cristo, purificada por el agua y la palabra...
2. Por la tierra de María y sus habitantes castigados por el odio y la guerra; por la Paz en el mundo...
3. Por las religiosas y todas aquellas mujeres que consagran su vida y su tiempo al servicio de la caridad...
4. Por las mujeres que, en diversos países, sufren discriminación y violencia por causa de su sexo...
5. Por los enfermos y cuantos sufren cualquier mal, que

1. *Für die Kirche, die Braut Christi, die durch Wasser und das Wort gereinigt wird...*
2. *Für das Land Marias und seine Bewohner, die von Hass und Krieg gestraft sind; für den Frieden in der Welt...*
3. *Für Ordensfrauen und alle Frauen, die ihr Leben und ihre Zeit dem Dienst der Nächstenliebe weihen*
4. *Für die Frauen, die in verschiedenen Ländern aufgrund ihres Geschlechts unter Diskriminierung und Gewalt leiden...*
5. *Für die Kranken und alle, die an einer Krankheit leiden,*

encuentren en María el consuelo y la gracia que necesitan...

6. Por nosotros, elegidos en la persona de Cristo, llamados a ser santos e intachables ante Dios por el amor...

Te pedimos, Señor, que la concepción inmaculada de María, que hoy celebramos, sea fuente de bendición para todos. Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

dass sie in Maria den Trost und die Gnade finden, die sie brauchen...

6. *Für uns, die wir in der Person Christi auserwählt und dazu berufen sind, um der Liebe willen heilig und untadelig vor Gott zu sein...*

Wir bitten dich, Herr, dass die unbefleckte Empfängnis Mariens, die wir heute feiern, eine Quelle des Segens für alle sein möge. Durch Jesus Christus, unseren Herrn. Amen.

Ubi caritas



Eucaristía

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

Bendito seas por siempre, Señor.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

Bendito seas por siempre, Señor.

Orad, hermanos, para que este

Eucharistiefeier

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heils werde.

Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.

Betet, Brüder und Schwestern,

sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración ofrendas

Señor, recibe complacido el sacrificio salvador que te ofrecemos en la solemnidad de la inmaculada Concepción de la bienaventurada Virgen María y, así como reconocemos que la preservaste, por tu gracia, limpia de toda mancha, guárdanos también a nosotros, por su intercesión, libres de todo pecado. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

PREFACIO (Prop.)

El Señor esté con vosotros
Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón
Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
En verdad es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

Porque preservaste a la santísima Virgen María de toda mancha de pecado original, para preparar en

*dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.
Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.*

Gabengebet

*Herr, unser Gott, in deiner Gnade hast du die selige Jungfrau Maria auserwählt und vor jeder Sünde bewahrt. An ihrem Fest feiern wir das Opfer, das alle Schuld der Menschen tilgt. Befreie uns auf ihre Fürsprache aus der Verstrickung in das Böse, damit auch wir heilig und makellos vor dir stehen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.***

PRÄFATION

*Der Herr sei mit euch
Und mit deinem Geiste.*

*Erhebet die Herzen
Wir haben sie beim Herrn.*

*Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott
Das ist würdig und recht.*

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, Vater im Himmel, zu danken und das Werk deiner Liebe zu rühmen.

Denn du hast Maria vor der Erbschuld bewahrt, du hast sie mit der Fülle der Gnade beschenkt, da sie erwählt

ella, enriquecida con la plenitud de tu gracia, la digna madre de tu Hijo, y mostrar el comienzo de la Iglesia, su bella esposa, sin mancha ni arruga.

Purísima había de ser la Virgen que nos diera al Cordero inocente que quita el pecado del mundo. Purísima la que destinabas entre todos, para tu pueblo, como abogada de gracia, y ejemplo de santidad.

Por eso, unidos a los coros de los ángeles, te alabamos proclamando llenos de alegría:

SANCTUS

Saaanto, Saaanto

Santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria, Señor.

HOSANNA, HOSANNA,
HOSANNA EN EL CIELO.

HOSANNA, HOSANNA,
HOSANNA EN EL CIELO.

Bendito el que viene
en nombre del Señor.

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas,
ya que, por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del

war, die Mutter deines Sohnes zu werden. In unversehrter Jungfräulichkeit hat sie Christus geboren, der als schuldloses Lamm die Sünde der Welt hinwegnimmt.

Sie ist Urbild und Anfang der Kirche, der makellosen Braut deines Sohnes. Vor allen Heiligen ist sie ein Vorbild der Heiligkeit, ihre Fürsprache erfleht uns deine Gnade durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn preisen dich Himmel und Erde, Engel und Menschen und singen wie aus einem Munde das Lob deiner Herrlichkeit:

SANCTUS

Heilig, Heilig

Heilig ist der Herr, der Gott des Universums.

Himmel und Erde sind voll deiner Herrlichkeit, oh Herr.

HOSIANNA, HOSIANNA,
HOSIANNA IM HIMMEL.
HOSIANNA, HOSIANNA,
HOSIANNA IM HIMMEL.

Gesegnet ist, wer kommt
im Namen des Herrn.

Ja, du bist heilig, grosser Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob. Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die

Espíritu Santo,
das vida y santificas todo, y
congregas a tu pueblo sin cesar,
para que ofrezca en tu honor un
sacrificio sin mancha desde
donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que
santifiques por el mismo espíritu
estos dones que hemos separado para ti,
de manera que se conviertan
para nosotros en Cuerpo y ✠
Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y
Señor nuestro, que nos mandó
celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba
a ser entregado, tomó el pan, y
dando gracias te bendijo, lo partió y
lo dio a sus discípulos diciendo:

**TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,
PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE
SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.**

Del mismo modo, acabada la
cena, tomó el cáliz, y, dándote
gracias de nuevo, lo pasó a sus
discípulos, diciendo:

**TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ
DERRAMADA POR VOSOTROS Y
POR MUCHOS PARA EL PERDÓN
DE LOS PECADOS. HACED ESTO
EN CONMEMORACIÓN MÍA.**

*ganze Schöpfung mit Leben und
Gnade. Bis ans Ende der Zeiten
versammelst du dir ein Volk, damit
deinem Namen das reine Opfer
dargebracht werde vom Aufgang der
Sonne bis zum Untergang.*

*Darum bitten wir dich,
allmächtiger Gott: Heilige unsere
Gaben durch deinen Geist,
damit sie uns werden Leib und ✠
Blut deines Sohnes, unseres
Herrn Jesus Christus, der uns
aufgetragen hat, dieses
Geheimnis zu feiern.*

*Denn in der Nacht, da er verraten
wurde, nahm er das Brot und
sagte Dank, brach es, reichte es
seinen Jüngern und sprach:*

**NEHMET UND ESSET ALLE
DAVON: DAS IST MEIN LEIB, DER
FÜR EUCH HINGEGEBEN WIRD.**

*Ebenso nahm er nach dem Mahl
den Kelch, dankte wiederum,
reichte ihn seinen Jüngern und
sprach:*

**NEHMET UND TRINKET ALLE
DARAUS: DAS IST DER KELCH DES
NEUEN UND EWIGEN BUNDES,
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH UND
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR
VERGEBUNG DER SÜNDEN.
TUT DIES ZU MEINEM
GEDÄCHTNIS.**

Éste es el sacramento de nuestra fe.
**Anunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección,
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de tu Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Te pedimos, Padre, que esta víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero.

*Geheimnis des Glaubens:
Deinen Tod, o Herr, verkünden wir,
und deine Auferstehung preisen wir,
bis du kommst in Herrlichkeit.*

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes: Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat. Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil.

Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa Francisco, a nuestro obispo Félix, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

PADRE NUESTRO,
que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra

Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe: deinen Diener, unseren Papst Franciscus, unseren Bischof Felix und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit. Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich. Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

*Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.***

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weissung magen wir zu sprechen:

VATER UNSER,
im Himmel,
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,

como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;

perdona nuestras ofensas, como también

nosotros perdonamos a los que nos ofenden;

no nos dejes caer en la tentación,

y líbranos del mal.

Amén.

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

wie im Himmel so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.

Und vergib uns unsere Schuld, wie auch

wir vergeben unsern Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,

sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen.

Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden. Amen.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

Und mit deinem Geiste.

♩ CANTO DEL CORDERO DE DIOS

Cordero de Dios, Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros, ten
piedad de nosotros. (x2)

Cordero de Dios, Cordero de Dios
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz.

Éste es el Cordero de Dios, que
quita el pecado del mundo.
Dichosos los invitados a la cena
del Señor.

**Señor, no soy digno de que
entres en mi casa, pero una
palabra tuya bastará para
sanarme.**

El Cuerpo de Cristo: **Amén.**

LIED VOM LAMM GOTTES

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du
nimmst hinweg die Sünde der
Welt: erbarme dich unser,
erbarme dich unser. (x2)*

*Lamm Gottes, Lamm Gottes, du
nimmst hinweg die Sünde der
Welt: <gib uns deinen Frieden>.*

*Seht das Lamm Gottes, das
hinwegnimmt die Sünde der Welt.
Selig die zum Mahl des Lammes
geladen sind.*

**Herr, ich bin nicht würdig, dass
du eingehst unter mein Dach,
aber sprich nur ein Wort, so
wird meine Seele gesund.**

*Der Leib Christi: **Amen.***

Nada te turbe

Na - da te tur - be na - da te es - pan - te; quien a Dios tie - ne na - da le fal - ta.

Na - da te tur - be, na - da te es - pan - te; só - lo Dios bas - ta.

546

Mein Herr und mein Gott, nimm al - les von
Mi Dios y Se - ñor, a - rran - ca to -



mir, was mich hin - dert zu dir. Mein
 do lo que me a - par - ta de ti. Mi
 Herr und mein Gott, gib al - les
 Dios y Se - ñor, con - cé - de
 mir, was mich füh - ret zu dir. Mein
 me lo que me lle - va a ti. Mi
 Herr und mein Gott, o nimm mich - mir
 Dios y Se - ñor, a - rrán - ca - me
 und gib mich - ganz - zu Ei - gen dir.
 de mí, haz - me só - lo de Ti.

ORACIÓN FINAL

Señor Dios nuestro,
 el sacramento que hemos
 recibido repare en nosotros las
 heridas de aquel primer pecado
 del que preservaste de modo
 singular la Concepción
 inmaculada de la bienaventurada
 Virgen María. Por Jesucristo,
 nuestro Señor. **Amén.**

Schlussgebet

*Herr und Gott,
 das Sakrament, das wir empfangen
 haben, heile in uns die Wunden
 jener Schuld, vor der du die
 allerseligste Jungfrau Maria vom
 ersten Augenblick ihres Daseins an
 auf einzigartige Weise bewahrt
 hast. Darum bitten wir durch
 Christus, unseren Herrn. **Amen.***

Bendición

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Dios, que en su providencia amorosa quiso salvar al género humano por el fruto bendito del seno de la Virgen María, os colme de sus bendiciones. **Amén.**

Que os acompañe siempre la protección de la Virgen, por quien habéis recibido al Autor de la vida. **Amén.**

Y a todos vosotros, reunidos hoy para celebrar con devoción esta fiesta de la Inmaculada Concepción de María, el Señor os conceda la alegría del Espíritu y los bienes de su reino. **Amén.**

Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo ✠, y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros y os acompañe siempre. **Amén.**

Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.

🎵 CANTO FINAL

ESPERABA, ESPERABA LA NIÑA DE NAZARET.

ESPERABA, ESPERABA Y NO CONOCÍA QUÉ.

SABÍA QUE SU DUEÑO SIEMPRE ERA FIEL

Schlussegen

Der Herr sei mit euch.

Und mit deinem Geiste.

Gott, der allmächtige Vater, segne euch durch den Erlöser der Welt, unseren Herrn Jesus Christus, den Sohn der jungfräulichen Mutter Maria. Amen.

Sie hat den Urheber des Lebens geboren; ihre mütterliche Fürsprache erwirke euch Gottes Hilfe. Amen.

Euch und allen, die heute das Hochfest der ohne Erbsünde empfangenen Junfrau und Gottesmutter Maria, schenke Gott die wahre Freude und ewigen Lohn. Amen.

Das gewähre euch der dreieinige Gott, der Vater und der Sohn ✠ und der Heilige Geist [und möge sein Segen immer mit Ihnen sein]. Amen.

Gehet hin in Frieden.

Dank sei Gott, dem Herrn.

SCHLUSSLIED

WARTETE, WARTETE DAS MÄDCHEN VON NAZARETH.

SIE WARTETE, SIE WARTETE, UND SIE WUSSTE NICHT, WORAUF.

SIE WUSSTE, DASS IHR BESITZER IMMER TREU WAR

Y POR ESO ESPERABA, ESPERABA
CON FE.

Dios que a la puerta llama, ¿quién
abrirá?

todos los hombres callan
dormidos ya.

La virgen vigilante despierta está:
puso aceite en la lámpara que
brilla más.

Dios que a los hombres dice:
«Quiero venir».

Los hombres que contestan: «No
hay sitio aquí».

Pero la Virgen niña responde así:
«Que esa palabra tuya se cumpla
en mí».

«Cuando mi niño venga ¿qué
haré con Él?

Él se me ha dado todo y yo a Él
también.

Quiero darlo a los hombres, para
ellos es:

salgamos de camino hacia
Belén».

UND SO WARTETE SIE, SIE WARTETE IM
GLAUBEN.

Gott, der an die Tür klopft, wer
wird ihn öffnen?

alle Menschen sind still, schlafen
schon.

Die wachsame Jungfrau ist wach:
Sie füllt Öl in die Lampe, die am
hellsten leuchtet.

Gott, der zu den Menschen sagt:
"Ich will kommen".

Die Menschen, die antworten:
"Hier ist kein Platz".

Aber die Jungfrau antwortet so:
"Möge sich dein Wort in mir
erfüllen".

"Wenn mein Kind kommt, was
soll ich dann mit ihm machen?

Er hat mir alles gegeben und ich
habe ihm alles gegeben.

Ich will ihn den Menschen geben,
er ist für sie da:

Machen wir uns auf den Weg
nach Bethlehem".

